

## **Bibliografía.**

### **Parte primera: Base teórica.**

- BACH, E. & R.T. HARMS (eds.) (1968). *Universals in Linguistic Theory*. Chicago: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- BANTAS, A. (1980). "Suggestions for Classifying Errors in Foreign Language Acquisition". *Revue Roumaine de Linguistique*, 25, 2. Págs. 135-143.
- BATES, E. & L. SNYDER (1987). "The Cognitive Hypothesis in Language Development". En I. Uzgiris & J. McV. Hunt (eds.). *Research with Scales of Psychological Development in Infancy*. Champaign: University of Illinois Press. Págs. 168-206.
- BLEY-VROMAN, R. (1989). "What is the Logical Problem of Foreign Language Learning?". En S.Gass & J. Schachter (eds.). *Linguistic Perspectives in Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989. Págs. 41-68.
- BORREGO LEDESMA, I. (2001). "Errores y aprendizaje". *Forma*, 2. Págs. 85-100.
- BURT, M.K. & H.C. DULAY (1974). "Natural Sequences in Child Second Language Acquisition". *Language Learning*, Vol. 24, 1. Págs. 37-53. (Trad. española: "Secuencias naturales en la adquisición de lenguas segundas por niños". En Juana Muñoz Liceras (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor, 1992. Págs. 105-122.)
- BURT, M. K. , H. C. DULAY & M. FINOCCHIARO (eds.) (1977). *Viewpoints of English as a Second Language*. Nueva York: Regents C.
- BURT, M.K. , H. C. DULAY & S. KRASHEN (1982). *Language Two*. Nueva York: Oxford University Press.
- BURT, M.K. & C. KIPARSKY (1972). *The Gooficon. A Repair Manual for English*. Rowley: Newbury House Publishers.
- CANALE, M. (1983). "From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy". En J. C. Richards & R. W. Schmidt (eds.). *Language and Communication*. Londres: Longman, 1983. Págs. 2-27. (Trad. española: "De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje". En M. Llobera (ed.). *Competencia comunicativa*. Madrid: Edelsa, 1995. Págs. 63-81.)
- CATSIMALI, G. & al. (eds.) (1998). *Aspects of Modern Language Teaching in Europe*. Londres: Routledge.

- CENOZ, J. & J. PERALES (2000). “Las variables contextuales y el efecto de la instrucción en la adquisición de segundas lenguas”. En Carmen Muñoz (ed.). *Segundas lenguas. Adquisición en el aula*. Barcelona: Ariel, 2000. Págs. 109-125.
- CHASTAIN, K. (1980). “Native Speaker Reaction to Instructor-Identified Student Second Language Errors”. *Modern Language Journal*, 1. Págs. 210-215.
- CHOMSKY, N. (1959). “Review of *Verbal Behaviour* by F. Skinner”. *Language*, 35. Págs. 26-58.
- (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge: The Mit Press.
- (1968). *Language and Mind*. Nueva York: Hartcourt, Brace & World. (Trad. española: *El lenguaje y el entendimiento*. Barcelona: Seix Barral, 1971.)
- (1981). *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht: Foris.
- (1986). *Knowledge of Language: Its Nature, Origin and Use*. Nueva York: Praeger.
- (1995). *The Minimalist Programme*. Cambridge: The Mit Press.
- CHUN, A. E. & al. (1982). “Errors, Interaction and Correction: A Study of Native – Nonnative Conversations”. *TESOL Quarterly*, Vol. 16, 4. Págs. 537-547.
- CLARK, R. (1974). “Performing without Competence”. *Journal of Child Language*, 1. Págs. 1-10.
- CLEMENTE ESTEVAN, R. A. (1995). *Desarrollo del lenguaje. Manual para profesionales de la intervención en ambientes educativos*. Barcelona: Octaedro.
- COOK, V. J. (1988). *Chomsky’s Universal Grammar*. Oxford: Basil Blackwell.
- (1994). “Universal Grammar and the Learning and Teaching of Second Languages”. En T. Odlin (ed.). *Perspectives on Pedagogical Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press. Págs. 25-48.
- CORDER, S.P. (1967). “The Significance of Learners Errors”. *IRAL*, Vol. V, 4. Págs. 161-170. (Trad. española: “La importancia de los errores del que aprende una lengua segunda”. En Juana Muñoz Licerias (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor, 1992. Págs. 31-40.)
- (1971). “Idiosyncratic Dialects and Error Analysis”. *IRAL*, Vol. IX, 2. Págs. 147-160. (Trad. española: “Dialectos idiosincrásicos y análisis de errores”. En Juana Muñoz Licerias (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor, 1992. Págs. 63-77.)
- (1981). *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
- COTS CAIMON, J. M.<sup>a</sup> (2000). “Anàlisi contrastiva i ensenyament d’una L2”. *Quaderns de Sintagma*, 4. Págs. 51-71.

- DAY, S. & al. (1996). *The Burlington Course for 4º ESO*. Limassol: Burlington Books.
- DÍAZ, L. & M<sup>a</sup> J. HERNÁNDEZ (1993). "Gramática y comunicación en la clase de español como lengua extranjera". En L. Miquel & N. Sans (eds.). *Didáctica del español como lengua extranjera I*. Madrid: Expolingua. Págs. 89-116.
- ELKIND, D. & J. FLAVELL (eds.) (1969). *Studies in Cognitive Development: Essays in Honor of Jean Piaget*. Nueva York: Oxford University Press.
- ELLIS, R. (1985). *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- ENKVIST, N. E. (1973). "Should We Count Errors or Measure Success?". En J. Svartvik (ed.). *Errata: Papers in Error Analysis*. Gleerup: Lund. Págs. 16-23.
- FELIX, S. (1980). "Interference, interlanguage, and related issues". En S. Felix (ed.). *Second Language Development: Trends and Issues*. Tubingen: Gunter Narr. Págs. 93-108.
- (ed.) (1980). *Second Language Development: Trends and Issues*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- FERNÁNDEZ, S. (1997). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- (2004). "Las estrategias de aprendizaje". En Jesús Sánchez Lobato & Isabel Santos Gargallo (eds.). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 2004. Págs. 411-433.
- FERNÁNDEZ, S. & A. RODRÍGUEZ (1989). "Corrección de errores y comunicación". En *Actas del VI Congreso Nacional de AESLA, 1988*. Santander: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cantabria. Pág. 37-47.
- FERNÁNDEZ JÓDAR, R. (2003). "La organización del discurso en polaco y español como generador de incompreensión". En A. Gregori i Gomis *et al.* (eds.). *El enfoque social y cultural en los estudios lingüísticos y literarios*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 2003. Págs. 125-134.
- FERRÁN SALVADÓ, Josep María (1990). "La corrección del error: fundamentos, criterios, técnicas". En Michele C. Guerrini & Pilar Peña (eds.). *Didáctica de las segundas lenguas: estrategias y recursos básicos*. Madrid: Santillana. Págs. 282-300.
- FILLMORE, CH. J. (1968). "The Case for Case". En E. Bach & R.T. Harms (eds.). *Universals in Linguistic Theory*. Chicago: Holt, Rinehart and Winston, Inc. Págs. 1-88.

- FLICK, W. (1980). "Error types in adult English as a second language". En E. Ketteman & R. N. St. Clair (eds.). *New Approaches to Language Acquisition*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- FLYNN, S. & W. O'Neil (eds.) (1988). *Linguistic Theory in Second Language Acquisition*. Dordrecht: Kluwer.
- FREI, H. (1929). *La grammaire des fautes*. Ginebra: Slatkine Reprints. Nueva edición, 1971.
- FRIES, CH. (1945). *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- GALEOTE MORENO, M. (2002). *Adquisición del lenguaje. Problemas, investigación y perspectivas*. Madrid: Pirámide.
- GARCÍA GARCÍA, S. (2001). "El papel y el lugar de la gramática en la enseñanza de E/LE". *Forma*, 1. Págs. 9-21.
- GARCÍA GUTIÉRREZ, M. (1993). "El español como lengua segunda de un italiano". En Juana Muñoz Licerias (ed.). *La lingüística y el análisis de los sistemas no nativos*. Ottawa: Dovehouse. Págs. 81-123.
- GASS S. & J. SCHACHTER (eds.) (1989). *Linguistic Perspectives in Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GASZYŃSKA-MAGIERA, M. (1997). *Granice przekładalności. Subjuntivo i jego polskie ekwiwalenty w tłumaczeniach prozy latynoamerykańskiej*. Cracovia: Universitas.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1998). "Lo normativo en la gramática". *Carabela*, 43. Págs. 43-51.
- GONZÁLEZ CREMONA, P. & E. PALKA (2004). *Guía de pecadores o Compendio de diversos errores léxicos, estilísticos y sintácticos, de los que deben desprenderse aquellas almas que quieran perseverar en el camino de la perfección lingüística*. Cracovia: Księgarnia Akademicka.
- GRADMAN, H. (1971). "What Methodologists Ignore in Contrastive Teaching". *Working Papers in Linguistics*, 3, 4. Págs. 73-77.
- GREGORI I GOMIS, A. & al. (eds.) (2003). *El enfoque social y cultural en los estudios lingüísticos y literarios*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.
- HYMES, D. H. (1971). "On Communicative Competence". En *Pride & Holmes: Sociolinguistics*. Londres: Penguin (1972). (Trad. española: "Acerca de la competencia comunicativa". En M. Llobera (ed.). *Competencia comunicativa*. Madrid: Edelsa, 1995. Págs. 27-46.)

- JĘDRUSIAK, M. (1996). "El análisis contrastivo en la enseñanza del español". En Ana I. Blanco & Teresa Eminowicz (eds.). *Europa del Centro y del Este y el mundo hispánico*. Cracovia: Abrys, 1996. Págs.317-322.
- JIMÉNEZ RAYA, M. (1998). "Training Learners to Learn". En G. Catsimali & al. (eds.). *Aspects of Modern Language Teaching in Europe*. Londres: Routledge, 1998. Págs. 13-29.
- (1999). "Competencia procesual: conceptualización y tratamiento didáctico". En M<sup>a</sup> Sagrario Salaberri Ramiro (ed.). *Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras*. Almería: Universidad de Almería, 1999. Págs. 74-106.
- JOHANSSON, S. (1973). "The Identification and Evaluation of Errors in Foreign Languages: A Functional Approach". En J. Svartvik (ed.). *Errata: Papers in Error Analysis*. Gleerup: Lund. Págs. 102-114.
- KELLERMAN, E. & M. SHARWOOD-SMITH.(eds) (1986). *Crosslinguistic Influence and Second Language Acquisition*. Oxford: Pergamon Press.
- KETTMAN, E. & R. N. St. CLAIR (eds.) (1980). *New Approaches to Language Acquisition*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- KONIECZNA-TWARDZIKOWA, J. (1993). *La categoría del caso en el sustantivo: Un análisis contrastivo desde la perspectiva polaca*. Cracovia: Universitas.
- KRASHEN, S. (1973). "Lateralization, Language Learning and the Critical Period: Some New Evidence". *Language Learning*, 23. Págs. 63-74.
- (1977). "The Monitor Model for Adult Second Language Performance". En M. Burt, H. Dulay & M. Finocchiaro (eds.). *Viewpoints of English as a Second Language*. Nueva York: Regents C., 1977. Págs. 152-161. (Trad. española: "El modelo del monitor y la actuación de los adultos en L2". En Juana Muñoz Licerias (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor, 1992. Págs. 143-152.)
- (1981). *Second Language Acquisition and Learning*. Oxford: Pergamon Press.
- (1985). *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. Londres: Longman.
- KRASHEN, S. & R. SCARCELLA (1978). "On Routines and Patterns in Language Acquisition and Performance". *Language Learning*, 28. Págs. 283-300.
- LADO, R. (1957). *Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press. (Trad. española: *Lengua y cultura*. Madrid: Ed. Alcalá, 1973.)

- LLINÀS I GRAU, M. (2000). "Caminando hacia la gramática: una perspectiva teórica". *Cognitiva. Revista de Psicología Experimental*. Número especial. <<http://www.ub.es/pbasic/cognitiva>>.
- LENNEBERG, E. (1967). *The Biological foundations of Language*. Nueva York: John Wiley & Sons.
- LO COCO, V. (1975). "An analysis of Spanish and German learners' errors". *Working Papers on Bilingualism*, 7. Págs. 96-124.
- LORENZO BERGILLOS, F. J. (2004). "La motivación y el aprendizaje de una L2/LE". En Jesús Sánchez Lobato & Isabel Santos Gargallo (eds.). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 2004. Págs. 305-328.
- MALLART I NAVARRA, J. (2000). "La interllengua en l'aprenentatge d'una L2". *Quaderns de Sintagma*, 4. Págs. 73-91.
- MARTÍN PERIS, E. (1998). "Gramática y enseñanza de segundas lenguas". *Carabela*, 43. Págs. 5-32.
- McCAWLEY, J.D. (1968). "The Role of Semantics in a Grammar". En E. Bach & R. T. Harms (eds.). *Universals in Linguistic Theory*. Chicago: Holt, Rinehart and Winston, Inc. Págs. 124-169.
- McLAUGHLIN, B. (1987). *Theories of Second Language Learning*. Londres: Arnold.
- MIQUEL, L. & N. SANS (eds.) (1993). *Didáctica del español como lengua extranjera I*. Madrid: Expolingua.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2004). "El contexto social y el aprendizaje de una L2/LE". En Jesús Sánchez Lobato & Isabel Santos Gargallo (eds.). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 2004. Págs. 287-304.
- MUÑOZ, C. (ed.) (2000). *Segundas lenguas. Adquisición en el aula*. Barcelona: Ariel.
- MUÑOZ, C. & E. TRAGANT (2000). "La motivación y su relación con la edad en un contexto escolar de aprendizaje de una lengua extranjera". En Carmen Muñoz (ed.). *Segundas lenguas. Adquisición en el aula*. Barcelona: Ariel, 2000. Págs. 81-105.
- MUÑOZ LICERAS, J. (1986). *Linguistic Theory and Second Language Acquisition: the Spanish Non-Native Grammar of English Speakers*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- (1988). "L2 Learnability : Delimiting the Domain of Core Grammar as Distinct from the Marked Periphery". En S. Flynn & W. O'Neil (eds.). *Linguistic Theory in Second Language Acquisition*. Dordrecht: Reidel, 1988. Pág. 199-224.

- (ed.) (1992a). *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor.
- (1992b). “Hacia un modelo de análisis de la interlengua”. En Juana Muñoz Licerias (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor, 1992. Págs. 11-27.
- (ed.) (1993). *La lingüística y el análisis de los sistemas no nativos*. Ottawa: Dovehouse.
- NAIMAN, N. & al. (1978). *The Good Language Learner. Research in Education*, 7. Toronto: Ontario Institute for Studies in Education.
- NATALICIO, D. S. & L. F. NATALICIO (1971). “A Comparative Study of English Pluralization by Native and Non-Native English Speakers”. *Child Development*, 42.
- NEMSER, W. (1971). “Aproximative Systems of Foreign Language Learners”. *IRAL*, Vol. IX, 2. Págs. 115-123. (Trad. española: “Los sistemas aproximados de los que aprenden lenguas segundas”. En Juana Muñoz Licerias (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor, 1992. Págs. 51-61.)
- NOWIKOW, W. (2003). “Sobre os modelos etológico-lingüísticos”. En A. Gregori i Gomis et al. (eds.). *El enfoque social y cultural en los estudios lingüísticos y literarios*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 2003. Págs. 155-162.
- NOWIKOW, W. & J. SZALEK (2001). *Introducción a la fonología y la fonética españolas*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.
- ODLIN, T. (1989). *Language Transfer. Cross-Linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (ed.) (1994). *Perspectives on Pedagogical Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- OLEKSY, W. (ed.) (1989). *Contrastive Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins.
- OLSSON, M. (1973). “The Effects of Different Types of Errors in the Communication Situation”. En J. Svartvik (ed.). *Errata: Papers in Error Analysis*. Gleerup: Lund. Págs. 153-160.
- O’MALLEY, J. M. & al. (1985a). “Learning Strategies Used by Beginning and Intermediate ESL Students”. *Language Learning*, 35. Págs. 21-46.
- (1985b). “Learning Strategy Applications with Students of English as a Second Language”. *TESOL Quartely*, 19. Págs. 557-584.
- O’MALLEY, J. M. & A. U. CHAMOT (1990). *Learning Strategies In Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- OXFORD, R. L. (1990). *Language Learning Strategies: What every Teacher should Know*. Nueva York: Newbury House.

- OXFORD, R. L. & A. D. COHEN (1992). "Language Learning Strategies: Crucial Issues of Concept and Classification. *Applied Language Learning*, 3. Págs. 1-35.
- PALENCIA, R. & L. DRISCOLL (1996). *You! Secundaria*. Harlow: Longman.
- PALMER, D. (1980). "Expressing Error Gravity". *English Language Teaching Journal*, 2. Págs. 93-96.
- PAWLIK, J. (2001). *Selección de problemas de gramática española*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.
- PIAGET, J. (1953). *The Origins of Intelligence in the Child*. Londres: Routledge & Kegan Paul.
- PINILLA GÓMEZ, R. (2001). "Estrategias de comunicación: una revisión cronológica del término". *Forma*, 1. Págs. 71-94.
- (2004). "Las estrategias de comunicación". En Jesús Sánchez Lobato & Isabel Santos Gargallo (eds.). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 2004. Págs. 435-446.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (R.A.E.) (1992). *Diccionario de la lengua española*. 21ª edición. Madrid: Espasa Calpe.
- RAVERA CARREÑO, M. (1990). "La expresión oral: teoría, tendencias y actividades". En Michele C. Guerrini & Pilar Peña (eds.). *Didáctica de las segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos*. Madrid: Santillana. Págs. 13-42.
- RICHARDS, J. C. & R. W. SCHMIDT (eds.) (1983). *Language and Communication*. Londres: Longman.
- RICKFORD, J.R. (1987). "The Haves and Have Nots: Sociolinguistic Surveys and the Assessment of Speaker Competence". *Language in Society*, 16, 2. Págs.149-177.
- RILEY, P. (1989). "Well Don't Blame Me. On the Interpretation of Pragmatic Errors". En W. Oleksy (ed.). *Contrastive Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins. Págs. 231-239.
- RUBIN, J. (1975). "What the Good Language Learner Can Teach Us". *TESOL Quartely*, 9. Págs. 41-51.
- SALABERRI RAMIRO, Mª S. (ed.) (1999). *Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras*. Almería: Universidad de Almería.
- SÁNCHEZ LOBATO J. & I. SANTOS GARGALLO (eds.) (2004). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL.



- SCHACHTER J. (1974). "An Error in Error Analysis". *Language Learning*, Vol. 24, 2. Págs. 205-214. (Trad. española: "Un error en el análisis de errores". En Juana Muñoz Licerias (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor, 1992. Págs. 195-205.)
- SELINKER, L. (1969). "Language Transfer". *General Linguistics*, 9. Págs. 67-92.
- (1972). "Interlanguage". *IRAL*, Vol. X, 3. Págs. 209-231. (Trad. española: "La interlengua". En Juana Muñoz Licerias (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor, 1992. Págs. 79-101.)
- SINCLAIR-de-ZWART, H. (1969). "Developmental Psycholinguistics". En D. Elkind & J. Flavell (eds.). *Studies in Cognitive Development: Essays in Honor of Jean Piaget*. Nueva York: Oxford University Press. Págs. 315-336.
- STENDAHL, C. (1973). "A Report on Work in Error Analysis and Related Areas". En J. Svartvik (ed.). *Errata: Papers in Error Analysis*. Gleerup: Lund. Págs. 123-155.
- STERN, H. H. (1975). "What Can We Learn from the Good Language Learner?". *The Canadian Modern Language Review*, 31. Págs. 304-318.
- (1983). *Fundamental Concepts of Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- STOCKWELL, R.P. & J.D. BOWEN (1965). *The Sounds of English and Spanish*. Chicago: The University of Chicago Press.
- STOCKWELL, R.P., J.D. BOWEN & J.W. MARTIN (1965). *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Chicago: The University of Chicago Press.
- SVARTVIK, J. (ed.) (1973). *Errata: Papers in Error Analysis*. Gleerup: Lund.
- TARONE, E. (1983). "On the Variability of Interlanguage Systems". *Applied Linguistics*, Vol. 4, 2. Págs. 142-164. (Trad. española: "La variabilidad de la interlengua". En Juana Muñoz Licerias (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor, 1992. Págs. 263-292.)
- TEMPLIN, M. (1957). *Certain Skills in Children: Their Development and Interrelationships*. *Institute of Child Welfare Monograph*, 26. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- THOMAS, J. (1983). "Cross-Cultural Pragmatic Failure". *Applied Linguistics*, 4, 2. Págs. 91-112.
- UZGIRIS I. & J. M. HUNT (eds.) (1985). *Research with Scales of Psychological Development in Infancy*. Campaign-Urbana: University of Illinois Press.
- VAN LIER, L. (1994). "Language Awareness, Contingency and Interaction". *AILA Review*, 11. Págs. 69-92.

- VANN, R. & *al.* (1984). "Error Gravity: A Study of Faculty Opinion on ESL Errors". *TESOL Quartely*, Vol. 18, 3. Págs. 427-440.
- VÁZQUEZ, G. (1987). "Hacia una valoración positiva del concepto del error". En *Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como lengua extranjera*. Madrid: Ministerio de Cultura. Págs. 151-162.
- (1999). *¿Errores? ¡Sin falta!*. Madrid: Edelsa.
- VEZ, J.M. (2000). *Fundamentos lingüísticos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Barcelona: Ariel.
- WARDHAUGH, R. (1970). "The Contrastive Analysis Hypothesis". *TESOL Quartely*, 4. Págs. 123-136. (Trad. española: "La hipótesis del análisis contrastivo". En Juana Muñoz Licerias (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor, 1992. Págs. 41-49.)
- WEINREICH, U. (1953). *Languages in Contact: Findings and Problems*. Nueva York: N.Y. Linguistic Circle.
- WELLS, G. (1981). *Learning through Interaction: The Study of Language Development*. Cambridge: Cambridge University Press.
- WHITNEY, N. (1999). *Thumbs up!*. Oxford: Oxford University Press.

## **Parte segunda: Análisis de errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en la lengua escrita de los aprendices polacos de español.**

- ALCINA, J. & J.M. BLECUA (1975). *Gramática española*. Barcelona: Ariel. 3ª ed., 1982.
- ÁVILA, R. (1995). *Difusión internacional del español por radio y televisión (DIES-RTV): Procedimiento para recopilar el corpus por países*. ED8: <ftp://hueb.colmex.mx/cell/10crpest.pdf>.
- BOSQUE, I. (ed.) (1986). *El sustantivo sin determinante. La ausencia de determinación en la lengua española*. Madrid: Visor.
- COBO AGUILAR, Mª L. (1999). "La complejidad al traducir las expresiones idiomáticas polaco-español o viceversa". *Estudios Hispánicos*, VII. Págs. 159-161.
- CORONADO GONZÁLEZ, Mª. L., J. GARCÍA GONZÁLEZ & A. R. ZARZALEJOS ALONSO (2003). *A fondo. Curso de español lengua extranjera. Nivel avanzado*. Madrid: SGEL.

- COUNCIL OF EUROPE (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg: Council of Europe. (Trad. española: *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte / Instituto Cervantes, 1992. Versión electrónica disponible en Instituto Cervantes / Centro Virtual Cervantes: <<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>>)
- CUARTERO OTAL, J. & G. WOTJAK (eds.) (2005). *Algunos problemas específicos de la descripción sintáctico-semántica*. Berlin: Frank & Timme Verlag.
- CUENOT, J.R., A. GONZÁLEZ HERMOSO & M. SÁNCHEZ ALFARO (1994). *Gramática de español lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- FERNÁNDEZ, S. (1997). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- FERNÁNDEZ JÓDAR, R. (2004). “El sistema verbal de la interlengua de los aprendices polacos de español”. *Studia Romanica Posnaniensia*, XXXI. Págs. 311-319.
- (2005). “El papel del léxico en el aprendizaje y la adquisición de lenguas primeras y segundas”. En Juan Cuartero Otal & Gerd Wotjak (eds.). *Algunos problemas específicos de la descripción sintáctico-semántica*. Berlin: Frank & Timme Verlag, 2005. Págs. 333-343.
- (en prensa). “Enseñar los errores. Corrección de errores por transferencia del polaco en aprendices de español”. *Estudios Hispánicos*, XIII.
- GASZYŃSKA-MAGIERA, M. (1996). “Los tiempos del subjuntivo en la traducción al polaco (Notas sobre la relación de anterioridad)”. En Ana I. Blanco & Teresa Eminowicz (eds.). *Europa del Centro y del Este y el mundo hispánico*. Cracovia: Abrys, 1996. Págs. 349-357.
- (1997). *Granice przekladałności. Subjuntivo i jego polskie ekwiwalenty w tłumaczeniach prozy latynoamerykańskiej*. Cracovia: Universitas.
- (1999). “Equivalentes polacos de las oraciones finales españolas”. *Estudios Hispánicos*, VII. Págs. 73-83.
- GONZÁLEZ CREMONA, P. & E. PALKA (2004). *Guía de pecadores o Compendio de diversos errores léxicos, estilísticos y sintácticos, de los que deben desprenderse aquellas almas que quieran perseverar en el camino de la perfección lingüística*. Cracovia: Księgarnia Akademicka.

- GÓRSKI, R. & al. (1999). “¿El gènere animat/personal divideix o uneix les llengües? Anàlisi contrastiva d’algunes llengües eslaves i romàniques partint del substantiu”. *Estudios Hispánicos*, VII. Págs. 21-31.
- HERNANZ, M<sup>a</sup>. LI. & J.M<sup>a</sup>. BRUCART (1987). *La sintaxis. 1. Principios teóricos. La oración simple*. Barcelona: Crítica.
- ITURRIOZ LEZA, J.L. (1986). “Los artículos y la operación de determinación”. En Ignacio Bosque (ed.). *El sustantivo sin determinante. La ausencia de determinación en la lengua española*. Madrid: Visor, 1986. Págs. 339-386.
- JĘDRUSIAK, M. (2003). *Opozycja pretérito imperfecto de indicativo / pretérito indefinido de indicativo w języku hiszpańskim a kategorie aspektu I rodzaju czynności*. Tesis doctoral inédita. Universidad Jaguelónica de Cracovia.
- KONIECZNA-TWARDZIKOWA, J. (1993). *La categoría del caso en el sustantivo: Un análisis contrastivo desde la perspectiva polaca*. Cracovia: Universitas.
- (1995). “El clítico en su uso con el pronombre relativo. Un análisis contrastivo desde la perspectiva polaca”. *Estudios Hispánicos*, IV. Págs. 117-125.
- (1996). “¿Existe la categoría de la persona en el sustantivo español? Una reflexión desde la perspectiva polaca”. En Ana I. Blanco & Teresa Eminowicz (eds.). *Europa del Centro y del Este y el mundo hispánico*. Cracovia: Abrys, 1996. Págs. 251-255.
- KOSZLA-SZYMAŃSKA, M. (2001). “Giros fraseológicos, modismos, dichos y otros enlaces léxicos en la enseñanza del español como lengua extranjera y su importancia cultural”. En M.-Pierrette Malcuzyński (eds.). *25º Aniversario de la Cátedra de Estudios Ibéricos, Universidad de Varsovia. Memorias del Simposio Internacional, 8-10 de octubre de 1997*. Varsovia: Uniwersytet Warszawski, 2001. Págs. 113-122.
- KOSZLA-SZYMAŃSKA, M. & J. RUIZ PULIDO (2004). *Idiomy hiszpańskie*. Varsovia: Wiedza Powszechna.
- KUCAŁA, D. (1995). “Algunas cuestiones acerca del orden de palabras en español y en polaco (teoría y didáctica)”. *Estudios Hispánicos*, IV. Págs. 19-23.
- (1996). “Algunas observaciones acerca de los pronombres relativos en español y en polaco”. En Ana I. Blanco & Teresa Eminowicz (eds.). *Europa del Centro y del Este y el mundo hispánico*. Cracovia: Abrys, 1996. Págs. 305-310.
- LÁZARO CARRETER, F. (1971). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- LENIEC-LINCOW, D. & J. RUIZ PULIDO (2006). *Idiomy polsko-hiszpańskie*. Varsovia: PWN.

- LLOBERA, M., L. NUSSBAUM & M. PUJOL BERCHE (eds.) (1998). *Adquisición de lenguas extranjeras: perspectivas actuales en Europa*. Madrid: Edelsa.
- MARSÁ, F. (1984). *Cuestiones de sintaxis española*. Barcelona: Ariel.
- MARTÍN, E., J.A. MATILLA & A. SÁNCHEZ (1980). *Gramática práctica de español para extranjeros*. Madrid: SGEL.
- MALCUZYNSKI, M.-P. (eds.) (2001). *25º Aniversario de la Cátedra de Estudios Ibéricos, Universidad de Varsovia. Memorias del Simposio Internacional, 8-10 de octubre de 1997*. Varsovia: Uniwersytet Warszawski.
- MATTE BON, F. (1992). *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Difusión. 2ª ed., Edelsa, 1995.
- MUÑOZ, C. (1998). “La anáfora cero en la interlengua de los estudiantes españoles de inglés”. En Miquel Llobera, Luci Nussbaum & Mercè Pujol Berché (eds.). *Adquisición de lenguas extranjeras: perspectivas actuales en Europa*. Madrid: Edelsa, 1998. Págs. 61-69.
- MURCIA SORIANO, A. (1992). “Každy / cada, todo, cualquiera”. *Romanica Wratislaviensia, XXXVII*. Págs. 23-24.
- MURCIA SORIANO, A. & B. PIENKOWSKA (2002). *Szkolny leksykon idiomów hiszpańskich*. Varsovia: Delta.
- NOWIKOW, W. (1992). “Sobre el acento fonético y el ortográfico en la enseñanza del español”. *Romanica Wratislaviensia, XXXVII*. Págs. 25-28.
- (2002). “Acerca de la distinción entre los conceptos de [±limitación temporal] y [±conclusión procesal]”. *Romanica Cracoviensia*. 2002/2. Págs. 177-186.
- (2003a). “Acerca de las relaciones entre el aspecto y el modo accional desde una perspectiva tipológico-comparada”. *Language Design*, 2003/5. Págs. 51-66.
- (2003b). “Terminativo vs. no terminativo: entre oposiciones y ambigüedades temporo-aspectuales (el caso de los pretéritos)”. *Studia Romanica Posnaniensia, XXX*. Págs. 123-129.
- (2004). “Sobre el *status* gramatical del aspecto y sus relaciones con las propiedades temporales y accionales”. *Studia Romanica Posnaniensia, XXXI*. Págs. 407-415.
- (2005). “Sobre las diferencias entre el sistema verbal del español y el del polaco: característica temporal”. *Paralelo 50*, 2. Págs. 78-83.
- (en prensa). “Los exponentes de los contenidos aspectuales y modoaccionales como elementos del sintagma verbal”. *Estudios Hispánicos, XXII*.

- PAWLIK, J. (1995). "El aspecto y el sistema de los pretéritos del verbo en polaco y en español". *Estudios Hispánicos*, IV. Págs. 87-96.
- (1997). "Los conceptos de aspecto verbal y de tiempo pasado en las lenguas románicas y eslavas en el caso del español y del polaco". *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 14. Págs. 141-153.
- (2000). "Las divergencias en el régimen verbal del objeto directo e indirecto en polaco y en castellano". *Studia Romanica Posnaniensia*, XXV/XXVI. Págs. 235-247.
- (2001). *Selección de problemas de gramática española*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.
- PERLIN, J. (1991). *Mała gramatyka języka hiszpańskiego*. Varsovia: Wiedza Powszechna.
- (2004). "El presente en función del futuro en polaco y en español". *Studia Romanica Posnaniensia*, XXXI. Págs. 433-436.
- PRESA GONZÁLEZ, F. (1999). "Semántica contrastiva verbal en polaco y español: algunos problemas relativos a la persona y el aspecto en la traducción del verbo". *Estudios Hispánicos*, 7. Págs. 63- 72.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (R.A.E.) (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- (1992). *Diccionario de la lengua española*. 21ª edición. Madrid: Espasa Calpe.
- SECO, M. (1972). *Gramática esencial del español*. Madrid: Aguilar.
- TARRÉS, I. (2002). *El uso del artículo por estudiantes polacos de E/LE*. Memoria de investigación. Universidad de Barcelona. Versión electrónica disponible en Ministerio de Educación y Cultura: <<http://www.sgei.mec.es/redele/biblioteca2005/tarres.shtml>>.
- (2005). "El uso del artículo por parte de estudiantes polacos de español". *Enlace*, 64. Pág. 6.
- WOJSKI, Z. (1992). "La enseñanza de los tiempos del pasado a los alumnos polacos". *Romanica Wratislaviensia*, XXXVII. Págs. 35-37.
- ZYBERT, J. (1992). "Algunas observaciones sobre la enseñanza del vocabulario español". *Romanica Wratislaviensia*, XXXVII. Págs. 11-16. (Republicado como: (1997). "Peligros lexicales". *Neofilolog*, 15. Págs. 78-87; y (1999). "Peligros léxicos". *Itinerarios*, 2. Págs. 266-277.)
- ŻEBROWSKI, J. (1992). "Análisis del vocabulario utilizado en algunos manuales polacos de español para principiantes". *Romanica Wratislaviensia*, XXXVII. Págs. 5-10.